

Annex
AGREEMENT FOR THE REGULATION OF
OCCUPATIONAL HEALTH, SAFETY AND
ENVIRONMENTAL RESPONSIBILITIES

ملحق
اتفاقية قواعد الصحة و السلامة المهنية و تحديد المسؤوليات البيئية

1. PREAMBLE

1- التمهيد

1.1 The purpose of the AGREEMENT is to regulate the legal responsibilities and liabilities arising from the CONTRACT WORK regarding safety, health and environmental management. This AGREEMENT does not purport to regulate all the contractual relations between the parties and does not replace any existing agreement(s) between the parties relating to any other aspect that does not relate to HSE risks, responsibilities and liabilities.

1-1 الغرض من هذا الاتفاق هو تحديد المسؤوليات القانونية و الالتزامات الناشئة عن التعاقد فيما يتعلق بالصحة و السلامة المهنية و إدارة البيئة. لا يهدف هذا الاتفاق إلى تنظيم جميع العلاقات التعاقدية بين الأطراف، و لا يحل محل أي اتفاق قائم بين الطرفين فيما يتعلق بأي جانب آخر لا يتصل بمخاطر السلامة و الصحة و البيئة و تحديد المسؤوليات و الالتزامات الخاصة بها.

1.2 It is the intention of the PARTIES that, subject to the express provisions of this AGREEMENT and relevant legal requirements, the SERVICE PROVIDER shall be the main risk carrier for HSE regarding the CONTRACT WORK.

2-1 ينوي الطرفان وفقاً لأحكام هذا الاتفاق و المتطلبات القانونية، أن يتحمل مقدم الخدمة كامل مسؤولية الصحة و السلامة المهنية و البيئة الخاصة بالتعاقد المبرم.

1.3 This AGREEMENT shall be deemed to be for the full extent of site presence and these rules will remain in force until such time as the PRINCIPAL revokes the document in full or in part.

3-1 يعتبر هذا الاتفاق بين الطرفين قائماً بوجود الطرفين في موقع العمل و تظل هذه القواعد سارية حتى تقوم الشركة بإلغاء أي منها جزئياً أو كلياً.

2. LEGAL COMPLIANCE

2- الامتثال للقوانين

2.1 The SERVICE PROVIDER undertakes to comply with all legal requirements for HSE during the execution of the CONTRACT WORK, including statutory, legislative and regulatory provisions as follows:

1-2 يلتزم مقدم الخدمة بالامتثال لجميع القوانين الخاصة بالسلامة و الصحة المهنية و البيئة أثناء تنفيذ أعماله بموجب التعاقد، بما في ذلك الأحكام القانونية و التشريعية و التنظيمية التالية:

Laws relating to occupational health and safety and environmental protection

القوانين الخاصة بالسلامة و الصحة المهنية و البيئة

SN	legislation/ instruction	Date of Issuance	Law No.
1	Book V: Safety and occupational health and secure work environment Book VI: Labor Inspection and judicial officers and the penalties الكتاب الخامس : السلامة و الصحة المهنية و تأمين بيئة العمل الكتاب السادس: فحص العمال و الضبطية القضائية و العقوبات	2003	12

2	Legislation to protect the environment from pollution قوانين حماية البيئة من التلوث	1994	4
3	Concerning civil defense. الدفاع المدني	1982	107
4	Regarding the steam engines and thermal. المحركات البخارية و الحرارية.	1977	55
5	Social Insurance Law (Table 1 occupational diseases, Table 2 determine the percentage of disability). قانون التأمين الاجتماعي (الجدول 1 الأمراض المهنية، الجدول 2 تحديد نسبة العجز).	1975	79
6	In the dismissal of liquid waste. تصريف النفايات السائلة.	1962	93
7	Regarding the prevention of radiation. الوقاية من الإشعاع.	1960	59
8	Permits the assignee of industrial and commercial. تراخيص العمالة الصناعية و التجارية.	1954	453

Ministerial decisions relating to safety and occupational health
القرارات الوزارية الخاصة بالصحة و السلامة المهنية

SN.	legislation/ instruction	Competent Minister	Date of Issuance
1	Decision to amend the Regulations on Environmental Law 4 / 1994. قرار تعديل لائحة قانون البيئة رقم 1994/4.	Environment Minister	1741/2005
2	The addition of 6 new professional for the table number (1) in Law No. 79 of 1975, chief executive social insurance. البنود الست الجديدة بالجدول (1) في القانون رقم 79 لسنة 1975، الرئيس التنفيذي للتأمينات الاجتماعية.	Minister of Insurance	1/2004
3	Models of work-related injuries and serious accidents and occupational diseases and common diseases and chronic illness. نماذج إصابات العمل و الحوادث الخطيرة و الأمراض المهنية و الأمراض الشائعة و الأمراض المزمنة.	Minister of Manpower	126/2003
4	To identify enterprise that are committed to the establishment of hardware and functional committees of safety and occupational health and secure working environment, and the authorities charged with training and rules in this regard. وسائل تحديد المشاريع التي تلتزم بإنشاء أجهزة وظيفية و لجان للسلامة و الصحة المهنية و تأمين بيئة العمل و الهيئات المكلفة بالتدريب و القواعد المتبعة في هذا الشأن.	Minister of Manpower	134/2003
5	Regarding the safety limits and requirements and precautions All risk of physical, mechanical, chemical and biological weapons and the negative and secure work environment. حدود و متطلبات السلامة و الاحتياطات: جميع مخاطر الأسلحة الفيزيائية و الكيميائية و الميكانيكية و البيولوجية و بيئة العمل السلبية و الأمانة.	Minister of Manpower	211/2003

6	The role of the General Authority for health insurance in a medical examination for each primary candidate for the work and also to identify the tests and the way according to the type of work and the type of occupational disease, the exhibition has. دور الهيئة العامة للتأمين الصحي في الفحص الطبي لكل مرشح للعمل، وكذلك تحديد الاختبارات وفقاً لنوع العمل ونوع المرض المهني المعرض له.	Minister of Insurance	78/1978
7	The role of the General Authority for health insurance in a medical examination to identify the regular and periodic (period) for each occupational disease, and also to identify the tests and the way each occupational disease. دور الهيئة العامة للتأمين الصحي في الفحص الطبي لتحديد الإجراءات العادية و الدورية لكل مرض مهني، وكذلك تحديد الاختبارات و طريقة التعامل مع كل مرض مهني.	Minister of Insurance	218/1977
8	Requirements and technical specifications for licensing of public industrial and commercial shops. المتطلبات و المواصفات الفنية لترخيص المحلات التجارية الصناعية العامة و التجارية.	Minister of Housing	380/1975

2.1.1 Any other applicable statutory requirements as dictated by the Egyptian Government, Egyptian Municipality, etc. As well as any other provisions that regulate the CONTRACT WORK.

1-1-2 أي متطلبات قانونية تنطبق وفقاً لما تمليه الحكومة المصرية، أو البلدية، و ما إلى ذلك، فضلاً عن أي أحكام أخرى التي تنظم أعمال التعاقد.

2.2 It is the responsibility of the SERVICE PROVIDER to identify and comply with all applicable legal requirements applicable to his activities.

2-2 من مسؤوليات مقدم الخدمة تحديد و الالتزام بالمتطلبات القانونية المتعلقة بالخدمة المقدمة .

3. MINIMUM HSE STANDARDS

Without derogating from any legal requirement or any other aspect of this AGREEMENT, the SERVICE PROVIDER undertakes to ensure that he and/or his sub-Service Providers and/or their respective employees will always comply with the minimum HSE standards contained in the following documents:

3- الحد الأدنى لمعايير السلامة و الصحة المهنية و بيئة العمل

بدون الإخلال بأي من متطلب قانوني أو أي بنود هذا الاتفاق، يتعهد مقدم الخدمة بأنه / أو مقاولي الباطن التابعين له / أو موظفيه في جميع الأوقات بالامتثال للحد الأدنى من معايير السلامة و الصحة المهنية و البيئة التالية:

3.1 AICT master contract with sub-Service Providers.

1-3 العقد الرسمي بين الشركة و مقاولي الباطن.

3.2 AICT HSE Manual, Service provider & Contractor policy as following:

2-3 دليل الشركة الخاص بالسلامة و الصحة المهنية و البيئة وكذلك سياسته مقامي الخدمات و المقاولين وهي كالتالي:

1. All contractors are responsible for ensuring they and All persons working for them fully understand all safety, Environmental, hygiene, and other requirements Before commencing any site work for AICT.

1. يعتبر كل مقاول مسئول عن التأكد من فهمه الكامل هو وكافة العاملين معه لكل متطلبات السلامة والصحة والبيئة قبل الشروع في العمل في أي موقع يخص شركة الاسكندرية لمحطات الحاويات الدولية.

2. Contractors must not commence work until they have

Checked with the HSE on relevant site safety Requirements (e.g., hazards, permits, confined space, or Other work activities).

3. Appropriate safety/protective equipment (PPE) e.g. High visibility clothing, hearing, foot and eye protection, Hard hats, harness, etc. must be used as appropriate to The area and work being done.

4. All contractors' equipment, materials, and PPE must Comply with all legal/regulatory requirements.

5- Work must be conducted in a safe, healthy manner, And comply with legal/regulatory requirements, Contractors must comply with all safety and Environmental directions as always advised by HSE.

6. No equipment is to be repaired or maintained unless Properly isolated/switched off/stopped and tagged (Including a tag on the fuse board).

7. Unsafe equipment must not be used. It must be Tagged out and reported immediately to HSE.

8. Permits to work - A general permit must be issued Before any work begins. Specific permits such as Confined space entry, hot work, electrical, construction/ Excavation work may be required.

9. Provide HSE with Material Safety Data Sheets for any Chemicals or hazardous substances used on AICT Premises.

10. Contractors are responsible to take all appropriate Precautions to prevent contamination of the environment. Or waterways – all chemical/hazardous substance spills Or environmental contamination must be reported to HSE immediately.

11. All injuries/accidents (includes minor incidents & near-misses) & equipment damage/breakages/failures To be reported without delay to HSE.

12. Do not enter an area for which you are Unauthorized, (unless with prior agreement of HSE) And always consider safety, security, privacy and Confidentiality requirements.

13. On completion of any work or when leaving a Worksite, ensure the area is left in safe/secure manner, Displaying appropriate warning signs. All work to be Completed in accordance with any applicable job Documentation/specifications and AICT requirements.

2. على المقاول ألا يبدأ في العمل حتى يراجع متطلبات السلامة المناسبة لمكان العمل مع مسئول الصحة والسلامة المهنية (مثل، المخاطر الموجودة، تصاريح العمل، الأماكن المغلقة، أو أية أنشطة أخرى).

3. يجب ارتداء مهمات الوقاية الشخصية المناسبة (مثل الملابس العاكسة للإضاءة، حماية الأذن و العيون والأقدام، القبعات الصلبة، مهمات الوقاية ضد السقوط، وما إلى ذلك) تبعاً لمكان ونوعية العمل.

4. يجب أن يلتزم جميع المقاولين بالأدوات و الخامات ومهمات الوقاية التي تلاءم المتطلبات القانونية.

5. يجب أن يتم العمل بشكل آمن وصحي ويتماشى مع المتطلبات القانونية و على المقاولون أن يلتزمون دائماً بتعليمات السلامة والبيئة الموضحة من قبل إدارة السلامة.

6. لا يتم إصلاح أو صيانة أي من المعدات إلا بعد عزلها/إغلاقها وعزل اللوحة الكهربائية الخاصة بها).

7. لا يتم استخدام المعدات الغير آمنة، يجب إغلاقها وإبلاغ إدارة السلامة عنها.

8. تصاريح العمل – يجب عمل تصريح قبل الشروع في أي عمل. و للقيام بأعمال مثل دخول الأماكن المغلقة، الأعمال الساخنة، أعمال البناء والكهرباء و أعمال الحفر يجب القيام بتصريح عمل خاص بذلك.

9. في حالة استخدام أي كيمياويات أو مواد خطرة يجب تبليغ إدارة السلامة عن تلك المواد ومكوناتها.

10. يعتبر المقاول مسئول عن اتخاذ كافة الاحتياطات اللازمة لمنع تلوث البيئة أو المجرى المائي - في حالة حدوث أي تسرب للكيمياويات أو المواد الخطرة يجب إبلاغ إدارة السلامة في الحال.

11. يجب الإبلاغ عن كل الحوادث والإصابات (ومنها الحوادث الطفيفة و وشيكة الحدوث) وكذلك الأضرار وأعطال المعدات إلى إدارة السلامة.

12. لا تدخل الأماكن الغير مصرح لك بالدخول إليها (إلا بعد الحصول على تصريح من إدارة السلامة) ويجب أن تضع دائماً في الاعتبار متطلبات الأمن والسلامة.

13. عند الانتهاء من أي مهمة أو عند ترك مكان العمل يجب التأكد من أن هذا المكان سليم وآمن وان اللوحات التحذيرية المناسبة موجودة. كما يجب إتمام العمل مع كافة

14. No smoking is allowed in any building or vehicle Under the control of AICT.

15. Possession or consumption of alcohol or illegal Drugs or working under the influence, is prohibited.

16. Contractors are to ensure they are familiar with Emergency evacuation procedures and fire prevention and protection systems in place in AICT areas in which they are working.

17. Be mindful of AICT staff, visitors, or other persons around the area in which you are working - reduce any tripping hazards; pay attention to housekeeping; and display all necessary warning signs.

18. All contractors should prepare the job risk assessment with the concerned department at AICT to be finally approved by the safety department before start working.

It is the responsibility of the principal contractor to Ensure their employees and/or sub-contractors are made aware of and comply with AICT health, safety, and environmental requirements. Failure to comply with these rules could breach contract conditions and lead to contract termination or other legal consequences.

19. (The contractor) shall be liable for and shall indemnify AICT in full against all or any actions, loss, suits, claims, demands, proceedings. Costs, charges or expenses whatsoever including any damage to any person or property or death on injury to any individual (including AICT's employees, agents or sub-contractor and its property), arising directly or indirectly from or in connection with any act, omission or negligence of (The contractor), its employees, agents or sub-contractor to comply with any of its obligation under this agreement including inter alia , any breach of mentioned clauses and any delay or failure to perform the works for any reasons whatsoever

3.3 Any minimum requirements or health and safety specifications provided by the client for whom AICT is managing the project, and for which the SERVICE PROVIDER was contracted by AICT to do the CONTRACT WORK.

الوثائق المطلوبة من قبل شركة الاسكندرية لمحطات الحاويات الدولية.

14. غير مسموح بالتدخين في أي من المباني أو المركبات أو المعدات التابعة للشركة.

15. ممنوع منعاً باتاً حيازة أو استخدام الكحوليات أو المخدرات أو العمل تحت تأثير أي منها.

16. على جميع المقاولون أن يتأكدوا من معرفتهم لإجراءات الإخلاء في حالات الطوارئ وكذلك أنظمة الإطفاء في كافة مناطق الشركة التي يقوموا بالعمل فيها.

17. يجب الأخذ في الاعتبار كل العاملين بالشركة والزوار والأفراد الموجودين حول منطقة العمل - كما يجب تقليل مخاطر التعثر والسقوط والاهتمام بتنظيم مكان العمل ووضع كل العلامات التحذيرية المطلوبة.

18. يجب علي المقاول ان يقوم بتقييم المخاطر الخاصة بالعمل و متطلباته بالتعاون مع القسم المسؤول عنه بالشركة واعتماده من قبل ادارته السلامة قبل بدء العمل. يعتبر مقدم الخدمة و المقاول مسؤولاً عن موظفيه أو المقاولين من الباطن العاملين معه وعليه التأكد من معرفتهم لقواعد السلامة والصحة المهنية والبيئة في الشركة و إتباعهم لها. عدم الالتزام بهذه القواعد يعتبر انتهاكاً لشروط التعاقد معهم وقد يؤدي إلى إنهاء العقد أو اتخاذ الإجراءات القانونية اللازمة.

19. يكون (المقاول) مسؤولاً ويعوض AICT بالكامل ضد جميع أو أي إجراءات أو خسارة أو دعاوى أو مطالبات أو مطالب أو إجراءات. التكاليف أو الرسوم أو النفقات من أي نوع بما في ذلك أي ضرر يلحق بأي شخص أو ممتلكات أو الوفاة بسبب إصابة أي فرد (بما في ذلك موظفي AICT أو وكلائها أو المقاول من الباطن وممتلكاتها) ، الناشئة بشكل مباشر أو غير مباشر عن أو فيما يتعلق بأي فعل أو إغفال أو إهمال (المقاول) أو موظفيه أو وكلائه أو المقاول من الباطن للامتثال لأي من التزاماته بموجب هذه الاتفاقية بما في ذلك ، من بين أمور أخرى ، أي خرق للبنود السابقة وأي تأخير أو فشل في أداء الأعمال لأي سبب من الأسباب.

3-3 الحد الأدنى من متطلبات أو مواصفات الصحة والسلامة المقدمة من قبل العميل الذي تقوم الشركة بإدارة المشروع له، و التي تم التعاقد مع مقدم الخدمة لتنفيذ أعمال التعاقد.